



Città di Asti
Settore Affari Istituzionali e Legali
Servizio Affari Legali

FOGLIO CONDIZIONI

PER CONFERIMENTO SERVIZIO DI TRADUZIONE DI DOCUMENTI DALLA LINGUA ITALIANA ALLA LINGUA RUMENA PER PRESENTAZIONE DOMANDA APERTURA SINISTRO AL FONDO DI GARANZIA RUMENO – CIG ZEC33EE1B6

PREMESSO

che con determinazione dirigenziale n. 2180 del 18.11.2021, è stato affidato il servizio in oggetto alla Dott.ssa Valeria Rusu (c.f. RSUVLR68R69Z129I), con studio in Passerano Marmorito (AT), Via Roma, 37, e di seguito indicata come "Professionista", alle condizioni sotto riportate.

ART. 1 – NATURA E OGGETTO DELL'ATTIVITA' PROFESSIONALE

L'attività professionale ha per oggetto la traduzione asseverata dei documenti sotto elencati dalla lingua italiana alla lingua rumena, che andranno allegati alla presentazione della pratica di apertura sinistro al Fondo di Garanzia rumeno:

- richiesta di pagamento;
- polizza fideiussoria per l'anticipazione;
- pec prot. gen. n. 61868 del 15.06.2021: richiesta alla CO.AR.CO s.c.a.r.l. di restituzione dell'anticipazione;
- pec prot. gen. n. 70051 del 05.07.2021: richiesta di escussione alla City Insurance;
- pec prot. gen. n. 72764 del 12.07.2021: riscontro per conto della City Insurance di integrazione documentazione per apertura sinistro;
- nota del 16.07.2021 inviata dal legale della City Insurance al Settore Lavori Pubblici;
- pec prot. gen. n. 87536 del 26.08.2021: sollecito pagamento alla City Insurance con i seguenti allegati:
 - mandato di pagamento n. 5369 del 26.03.2021;
 - mandato di pagamento n. 5370 del 26.03.2021;
 - certificato di pagamento n. 1 del 05.02.2021;
 - verbale di rigetto delle riserve al verbale di consistenza del 14.06.2021 prot. 61495;
 - mandato di pagamento n. 5740 del 12.05.2020.

ART. 2 – SVOLGIMENTO DELL'ATTIVITA' PROFESSIONALE

Il Professionista dovrà tradurre la documentazione elencata al precedente art. 1 con riserva di integrazione qualora fosse richiesta dall'Autorità che gestisce il Fondo di Garanzia Rumeno la produzione di ulteriori documenti, per i quali verrà aggiornato il relativo compenso.

Il Comune di Asti si riserva anche di ridurre i documenti indicati all'art. 1 di questo atto, con conseguente rimodulazione del relativo compenso.

Il Comune di Asti si impegna a mettere a disposizione del Professionista la documentazione necessaria per lo svolgimento del servizio in oggetto.

ART. 3 – DURATA

Il Professionista si impegna a svolgere il servizio in oggetto fino al termine delle operazioni di traduzione, e comunque entro il termine essenziale del 23 novembre 2021, data entro la quale dovranno essere consegnati al Servizio Affari legali del Comune i predetti documenti.

Nel caso dovesse essere necessario tradurre ulteriori documenti, verrà definito tra le parti il relativo compenso ed il termine entro cui portare a termine la relativa traduzione asseverata e consegna.

ART. 4 – COMPENSO

Il compenso è determinato sulla base della proposta presentata dal Professionista il 12.11.2021 prot. gen. n. 115795 del 15.11.2021, pari ad € 790,00, così determinati: € 590,00 per onorario, € 24,00 per spese di viaggio ed € 176,00 per marche da bollo. Sull'importo di € 590,00 verrà applicata la ritenuta fiscale del 23%.

Il compenso al Professionista verrà liquidato dopo aver verificato l'esatto adempimento della sua prestazione.

Nel caso in cui si ritenesse di dover tradurre meno documenti rispetto a quelli sopra

elencati, il preventivo proposto sarà decurtato in proporzione delle pagine che saranno effettivamente tradotte.

Sono a carico dell'affidatario, intendendosi remunerati con il corrispettivo contrattuale, tutti i servizi e le spese necessarie per la perfetta esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto, compreso qualsiasi onere, espresso e non, inerente e/o conseguente alle prestazioni di cui trattasi, con eccezione delle spese indicate nel preventivo come a carico dell'Ente.

Il Professionista deve rispettare tutte le disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro, ivi comprese quelle in materia di igiene e sicurezza (di cui al D.Lgs. 81/2008), previdenziale ed infortunistica, assumendo a proprio carico tutti i relativi oneri e spese.

Il Professionista deve consentire all'Amministrazione Comunale di procedere, in qualsiasi momento e senza preavviso, alle verifiche della piena e corretta esecuzione delle prestazioni oggetto del contratto, nonché a prestare la propria collaborazione per lo svolgimento di tali verifiche.

Art. 5 – MODALITA' DI PAGAMENTO

Il pagamento del corrispettivo dovuto avverrà a seguito di emissione di apposita nota spese da parte del Professionista e verrà effettuato nel termine di trenta giorni dal ricevimento della nota spese e previo accertamento della regolare esecuzione del servizio.

ART. 6 – DUVRI

Il presente appalto di servizi non comporta la necessità del Documento Unico di Valutazione Rischi da Interferenza poiché trattasi di prestazione d'opera intellettuale svolta presso lo studio del Professionista, che comunque si impegna, per quanto possa occorrere nell'espletamento del presente incarico, a svolgerlo nel rispetto delle misure

di protezione e sicurezza per il contenimento del rischio Covid – 19.

ART. 7 - CODICE DI COMPORTAMENTO

Il Professionista si impegna ad osservare, per quanto compatibili, gli obblighi di condotta previsti dal Codice di Comportamento del Comune di Asti, approvato con Deliberazione della Giunta Comunale n. 633 del 17.12.2013 e pubblicato sul sito istituzionale del Comune di Asti (<https://comune.asti.it>) nella sezione "Regolamenti", oltre a quelli di cui al D.P.R. 16.04.2013, n. 62 - "Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici, a norma dell'articolo 54 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165, anch'esso pubblicato sul citato sito istituzionale del Comune di Asti.

La mancata osservanza dei predetti obblighi di condotta, previamente e motivatamente contestata al Professionista, comporterà la risoluzione del servizio conferito ed il risarcimento dei danni.

ART. 8 - CONTROVERSIE

Per ogni controversia che dovesse sorgere in relazione alla esecuzione del presente contratto sarà competente il Foro di Asti.

Nel caso le parti intendano avvalersi del procedimento di mediazione, la domanda di mediazione dovrà essere proposta innanzi ad un organismo di mediazione con sede legale in Piemonte e sede operativa nella provincia di Asti.

ART. 9 – TRATTAMENTO DATI PERSONALI

I dati personali forniti sono utilizzati e trattati unicamente per le finalità previste dal presente atto e sono conservati secondo le disposizioni legislative vigenti in materia di tutela dei dati personali, come da informativa allegata al presente atto.

ART. 10 - TRACCIABILITA' DEI PAGAMENTI

Il Professionista ha l'obbligo di porre in essere tutti gli adempimenti, relativi alla

tracciabilità dei flussi finanziari derivanti dal presente atto, ai sensi dell'art. 3 L. 13/08/2010, n. 136.

A tal proposito, dovrà comunicare al Comune di Asti gli estremi identificativi del conto corrente dedicato, accesso presso una Banca o presso la società Poste Italiane s.p.a. entro sette giorni dall'accensione o, nel caso di conto corrente già esistente, dalla sua prima utilizzazione in operazioni finanziarie relative alla presente convenzione, nonché, nello stesso termine, le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di esso. Il professionista si impegna inoltre a comunicare ogni modifica relativa ai dati trasmessi.

Tutti i pagamenti relativi al servizio di traduzione oggetto di questo atto devono pertanto essere registrati sul conto corrente dedicato e devono essere effettuati esclusivamente tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, ovvero con altri strumenti di incasso o di pagamento idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni.

Ai sensi del comma 9 bis dell'art. 3 L. 136/2010 il presente contratto è risolto di diritto in tutti i casi in cui le transazioni finanziarie ad essa afferenti venissero eseguite senza avvalersi di conti correnti dedicati aperti presso banche o presso la società Poste Italiane S.p.a. e del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni costituisce causa di risoluzione del contratto.

ART. 11 – RESPONSABILITÀ DELL’AFFIDATARIO

L'affidatario, durante l'espletamento delle prestazioni contrattuali, assume in proprio ogni responsabilità per danni eventualmente subiti da parte di persone o di beni, tanto dell'affidatario stesso, quanto dell'Amministrazione comunale e di terzi.

ART. 12 - DIVIETO DI CESSIONE DEL CONTRATTO - SUBAPPALTO

Il presente contratto non può essere ceduto a pena di nullità.

Il subappalto non è ammesso trattandosi di prestazione d'opera intellettuale.

ART. 13 - RISOLUZIONE DEL CONTRATTO

Oltre a quanto è genericamente previsto dall'art. 1453 c.c. ed dall'articolo 108 del D.Lgs 50/2016, nonché dall'art. 7 del presente atto, l'Amministrazione potrà risolvere il contratto, ai sensi dell'art. 1456 del Codice Civile, nei seguenti ulteriori casi:

- a) accertamento del difetto dei requisiti prescritti (art. 80 D. Lgs. 50/2016) in accordo con le Linee Guida 4;
- b) frode dell'affidatario;
- c) cessione totale o parziale del contratto e violazione del divieto di subappalto;
- d) danni gravi provocati dall'affidatario a seguito di negligenze e/o inadempienze gravi;
- e) mancata osservanza degli obblighi di condotta previsti dal "Codice di Comportamento del Comune di Asti", oltre a quelli di cui al D.P.R. 16.04.2013, n. 62.

In ogni caso il contratto sarà risolto di diritto con effetto immediato a seguito della comunicazione a mezzo PEC da parte dell'Amministrazione Comunale di volersi avvalere della clausola risolutiva, salvo il diritto al risarcimento dei danni subiti.

Per tutto quanto non espressamente disciplinato dal presente articolo, troverà applicazione il Codice Civile e le disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia.

ART. 14 - RECESSO

L'Amministrazione comunale potrà recedere in qualsiasi momento dal contratto secondo le disposizioni di cui all'articolo 109 del D.Lgs. 50/2016.

ART. 15 - NORME FINALI

La sottoscrizione del presente atto equivale ad accettazione integrale delle condizioni e delle modalità in esso contenute o richiamate e vale anche come comunicazione di affidamento del servizio in oggetto.

Il presente atto sarà oggetto di pubblicazione sul sito web istituzionale del Comune di Asti ai sensi della normativa sulla trasparenza amministrativa.

Il presente atto vale sino alla conclusione del servizio con lo stesso affidato.

Per quanto non previsto dal presente atto le parti rinviando alle norme del Codice Civile, a quelle proprie dell'Ordinamento Professionale di appartenenza del Professionista ed alle altre disposizioni di legge vigenti in materia.

Asti, 23.11.21

Letto, approvato e sottoscritto.

V

IL PROFESSIONISTA

Dott.ssa Valeria Rusu

Valeria Rusu

Per approvazione espressa e concordata delle clausole di cui agli artt. 3, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 e 14 del presente atto.

IL PROFESSIONISTA

Dott.ssa Valeria Rusu

Valeria Rusu